



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-301-04

**Druk nr 3572**  
Warszawa, 13 grudnia 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Republiki Estońskiej w sprawie  
wzajemnej ochrony informacji  
niejawnych, podpisaną w Warszawie  
dnia 12 maja 2003 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

Uchwała nr.....  
Rady Ministrów  
z dnia.....

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisaną w Warszawie dnia 12 maja 2003 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1 stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

PREZES RADY MINISTRÓW

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 maja 2003 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

2004 roku.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

## UZASADNIENIE

### wniosku o ratyfikację Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003r.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych została uzgodniona podczas rozmów negocjacyjnych w Tallinie w czerwcu 2001r. oraz w Warszawie w kwietniu 2002r. Umowa została podpisana dnia 12 maja 2003r. w Warszawie.

Umowa dotyczy współpracy właściwych polskich organów państwowych z ich estońskimi partnerami, ukierunkowanej na ochronę przekazywanych informacji niejawnych. Będzie ona stanowić podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy w zakresie obronności i gospodarki (wymiana technologii, rezerw, produkcji zbrojeniowej itp.), a także współpracy politycznej oraz w zakresie bezpieczeństwa wewnętrznego, szczególnie zaś współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, gdzie wymiana informacji, a przede wszystkim ich ochrona, warunkuje skuteczność działania właściwych organów obydwu państw.

Celowość zawarcia Umowy nie budzi wątpliwości. Jej wejście w życie powinno spowodować korzystne skutki społeczne i polityczne, przede wszystkim poprzez nawiązanie ściślejszej współpracy pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron. Współpraca ta przyczyni się w znacznej mierze do rozwoju gospodarczego obu krajów.

Zawarcie Umowy jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej, a przede wszystkim z Umową między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji, sporządzoną w Brukseli dnia 6 marca 1997 r. (Dz. U. Z 2000r. Nr 64, poz. 740), która to umowa zawiera regulacje zabezpieczające przed nieuprawnionym ujawnieniem informacji niejawne pochodzące z NATO lub przekazywane do NATO przez państwa członkowskie, jak również informacje niejawne pochodzące od państwa członkowskiego przekazywane innemu państwu członkowskiemu, ale tylko w ramach programu, projektu lub kontraktu NATO.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie pierwszą tego typu umową zawartą z Rządem Republiki Estonii.

Wejście w życie Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w ustawodawstwie wewnętrznym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej porządku prawnego, a w szczególności od rozwiązań przyjętych w ustawie z dnia 22 stycznia 1999r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 11, poz. 95 z późn. zm.).

Na wniosek Strony Estońskiej podzielono artykuł 1 (pt. „Definicje i odpowiedniość klauzul”) dotychczasowego projektu na dwa pt. „Definicje” i „Klauzule tajności”. Dodano też artykuł 13 pt. „Rozstrzyganie sporów”. Są to właściwie jedyne poważne zmiany w stosunku do projektu zatwierdzonego przez Prezesa Rady Ministrów, który był podstawą do

prowadzenia negocjacji. Zmiany te precyzują tylko przedmiot Umowy i nie naruszają porządku prawnego obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej. Zostały wprowadzone zgodnie z ustępem 6 punktu IV instrukcji negocjacyjnej.

W związku z niezgodnością treści artykułu 14 ustęp 1 w wersji polskiej i angielskiej podpisanej Umowy. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej Notą Nr DPT-II-226-46-2003 z dnia 16 grudnia 2003 r. zwróciło się do Strony estońskiej z prośbą o dokonanie odpowiedniej korekty tekstu polskiego. Notą Nr 8.2/1624 z dnia 3 lutego 2004 r. Strona estońska wyraziła zgodę na skorygowanie tekstu polskiego i dostosowanie go do wersji angielskiej. Artykuł 14 ustęp 1 otrzymał w wersji polskiej następujące brzmienie:

*Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od otrzymania późniejszej noty informującej o spełnieniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych dla jej wejścia w życie”.*

Powyższa korekta zostanie wprowadzona do Umowy przed jej publikacją.

Pomimo tego, iż na mocy artykułu 10 koszty ponoszone przez strony w związku z zastosowaniem środków ochrony informacji niejawnych nie będą zwracane, wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu Państwa, innych niż przewidziane w danej części budżetowej.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową nastąpi w drodze ratyfikacji, o której mowa w artykule 89 ustęp 2 Konstytucji RP z dnia 2 kwietnia 1997 r. oraz w artykule 12 ustęp 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002r. Nr 216, poz. 1824). Umowa dotyczy bowiem ochrony przekazywanych wzajemnie informacji niejawnych, niemniej jednak nie wprowadza żadnych specjalnych zasad ochrony lub wymiany informacji niejawnych, innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Z tego względu ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

**Opracowała:**

Magdalena Zaleska

Starszy specjalista w Departamencie Prawnym MSWiA

Zatwierdził:

**ZASTĘPCA DYREKTORA  
DEPARTAMENTU PRAWNEGO MSWiA**

  
**Marcin WERESZCZYŃSKI**

Akceptował

**MINISTER  
Spraw Wewnętrznych i Administracji**

  
**up. Tadeusz MATUSIAK  
Podsekretarz Stanu**

**UMOWA**  
**między**  
**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**  
**a Rządem Republiki Estońskiej**  
**w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej,  
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,  
mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które  
zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym  
państwa jednej z Umawiających się Stron i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie  
przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji  
niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszystkich zawieranych między  
Umawiającymi się Stronami umów o współpracy i udzielanych zamówień związanych z  
wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**  
**Definicje**

Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

**Artykuł 2**  
**Klauzule tajności**

1. Informacje niejawne określone w artykule 1, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Estońska	W języku angielskim
ŚCIŚLE TAJNE	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
TAJNE	SALAJANE	SECRET
POUFNE	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL

3. Informacje oznaczane przez Stronę polską klauzulą zastrzeżone (restricted) i przekazywane Stronie estońskiej będą oznaczane przez Stronę estońską jako konfidentsiaalne (confidential).

### Artykuł 3 Działania wewnętrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą Umową i prawem wewnętrznym swoich państw, Umawiające się Strony podejmą działania w celu ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności i zapewnią tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
2. Informacje niejawne przekazywane przez Umawiające się Strony będą wykorzystywane wyłącznie w celu w jakim zostały przekazane. Umawiające się Strony nie będą udostępniać informacji, o których mowa w ustępie 1 Stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.
3. Przekazywane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania i potrzeba wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do informacji niejawnych, po przeprowadzeniu niezbędnych procedur wymaganych prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.
4. Każda z Umawiających się Stron podejmie działania w celu przeprowadzenia niezbędnych kontroli ochrony informacji niejawnych, przekazywanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 4

### Zamówienia związane z dostępem do informacji niejawnych

1. Zamawiający, zamierzający złożyć zamówienie związane z dostępem do informacji niejawnych, które wykonawca będzie realizował na terytorium państwa zamawiającego, występuje za pośrednictwem właściwego dla zamawiającego organu, do organu właściwego dla wykonawcy, o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności.
2. W przypadku, gdy wykonanie zamówienia będzie wymagało przekazania informacji niejawnych do obiektów wykonawcy na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zapewnienie o którym mowa w ustępie 1, będzie również potwierdzać zdolność wykonawcy do ochrony tych informacji.
3. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępach 1 i 2, jest równoznaczne z udzieleniem gwarancji, że czynności niezbędne do wydania upoważnienia oraz potwierdzenia zdolności wykonawcy do ochrony informacji niejawnych zostały przeprowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym państw Umawiających się Stron. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią formę, sposób i termin przekazywania wystąpień o zapewnieniu.

#### Artykuł 5

### Wykonywanie zamówień związanych z dostępem do informacji niejawnych

1. Zamawiający przekazuje wykonawcy wykaz rodzajów informacji niejawnych niezbędnych do realizacji zamówienia w tym takich, które wykonawca wytworzy w związku z realizacją zamówienia oraz poinformuje wykonawcę o obowiązku przestrzegania przepisów własnego prawa wewnętrznego dotyczących ochrony informacji niejawnych.
2. Właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium państwa gdzie realizowane jest zamówienie, zapewni u wykonawcy zamówienia, kontrolę ochrony informacji niejawnych, przekazanych przez zamawiającego oraz powstałych w związku z realizacją zamówienia, zgodnie z wykazem, o którym mowa w ustępie 1.
3. Wykonanie zamówienia lub jego części będzie możliwe tylko po zrealizowaniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę informacji niejawnych.

#### Artykuł 6

### Oznaczanie informacji niejawnych

1. Przekazywane informacje niejawne oraz informacje niejawne, które powstaną w związku z realizacją zamówienia, zostaną oznaczone klauzulą tajności zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2 ustępach 2 i 3.



2. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron powiadomią się niezwłocznie o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

#### Artykuł 7 Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Adresat potwierdza odbiór informacji niejawnej.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w szczególnych przypadkach przyjąć inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie do zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach i sieciach teleinformatycznych oraz rozwiązań organizacyjnych i warunków technicznych łączności.

#### Artykuł 8 Wizyty

1. Upoważnionym osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Umawiającej się Strony do państwa drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Umawiającej się Strony, która wysyła te osoby.
3. Dane osobowe przybywających z wizytą, wymagane do otrzymania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, zostaną przekazane poprzez właściwy organ Umawiającej się Strony, która wysyła te osoby do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z prawem wewnętrznym państwa do którego przybywają.
4. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia i zapewnią ochronę danych osobowych.

#### Artykuł 9

#### Naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych

1. Jeżeli istnieje podejrzenie, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wymienianych informacji niejawnych bądź zostało ono stwierdzone, należy wówczas niezwłocznie powiadomić o tym fakcie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.
2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której doszło do takiego naruszenia.
3. Właściwe organy niezwłocznie powiadomią się o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

#### Artykuł 10

#### Koszty zastosowania środków bezpieczeństwa

Koszty ponoszone przez jedną Umawiającą się Stronę na zapewnienie ochrony informacji niejawnych nie będą zwracane przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 11

#### Właściwe organy

1. Umawiające się Strony drogą dyplomatyczną, poinformują się wzajemnie o tym, które organy zgodnie z prawem wewnętrznym są właściwe dla realizacji niniejszej Umowy.
2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

#### Artykuł 12

#### Konsultacje oraz sprawdzanie

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą niezwłocznie informowały się o zmianach w prawie wewnętrznym swoich państw w zakresie ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda z Umawiających się Stron, zezwoli przedstawicielom drugiej Umawiającej się Strony, wyznaczonym za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na terytorium swojego państwa, w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji niejawnych, które zostały przekazane przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3, właściwy organ każdej z Umawiających się Stron udzieli przeprowadzającym wizytę pomocy przy sprawdzaniu, czy informacje te są wystarczająco chronione.

### Artykuł 13 Rozstrzygnięcie sporów

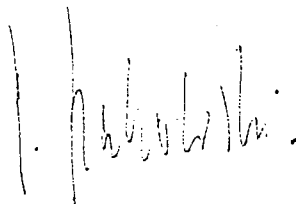
1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami Umawiających się Stron.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 14 Postanowienia końcowe

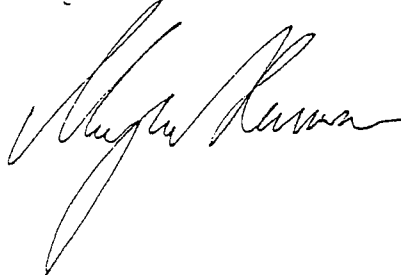
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po miesiącu, w którym otrzymano późniejszą notę informującą o spełnieniu przez Umawiające się Strony procedur prawnych koniecznych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron, w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy informacje niejawnie przekazane lub powstałe w wyniku wspólnej działalności podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sporządzono w ..... 12 maja ..... dnia ..... 2003 ..... roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim przy czym  
wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji  
tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ



AGREEMENT  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Republic of Estonia  
on  
Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

whereas it is necessary to guarantee the mutual protection of any information, which has been classified, subject to the internal laws of the State of one of the Contracting Parties and transmitted to the other Contracting Party by competent authorities or authorised persons;

guided by the intention to create regulations on mutual protection of classified information which shall cover all co-operation agreements concluded by the Contracting Parties and any awarded contracts involving creation, processing and exchange of classified information;

have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

Classified information in understanding of the present Agreement is information which, regardless of the form and manner of its presentation and also at the time it is processed, needs, according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties, to be protected against an unauthorised disclosure.

**Article 2**  
**Security Classification Levels**

1. The classified information specified in Article 1 is marked according to their content with security classification level in accordance with the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties hereby agree that following security classification levels are corresponding:

The Republic of Poland	The Republic of Estonia	In English language
ŚCISLE TAJNE	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
TAJNE	SALAJANE	SECRET
POUFNE	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL

3. Information marked by the Polish side as "zastrzeżone" (restricted) and transmitted to the Estonian side shall be marked by Estonian side as "konfidentsiaalne" (confidential) and shall be protected according to this security classification level.

**Article 3**  
**Measures Taken by the State**

1. Pursuant to the present Agreement and the internal laws of their States, the Contracting Parties shall undertake measures in order to protect the classified information, which shall be transmitted or created as a result of common activity and shall assure, that this information is protected on the same level as their own classified information marked with corresponding security classification level.
2. Classified information transmitted by the Contracting Parties shall be used solely for the purpose for which it has been transmitted. The Contracting Parties shall not grant access to the information specified in Paragraph 1 to third parties without a previous written consent of the competent authority of the other Contracting Party.

3. Access to the transmitted classified information may only be granted to the persons whose official duties require, that they get access to it, who have the need to know and have been authorised to have access to classified information after following the necessary procedures required by the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

4. Each of the Contracting Parties shall undertake measures in order to control the protection of classified information transmitted by the other Contracting Party.

#### Article 4

#### Contracts Involving Access to Classified Information

1. The orderer intending to place a contract, involving the access to the classified information, which will be executed by the contractor in the territory of the State of the orderer, applies through the competent authority of the orderer to the competent authority of the contractor for written assurance that the contractor is authorized to have access to the classified information marked with corresponding security classification level.

2. In case, when the execution of the contract requires transmitting classified information to the establishment of the contractor in the territory of the State of the other Contracting Party, the assurance specified in Paragraph 1 shall also confirm the capability of the contractor to protect that information.

3. Granting the assurance specified in Paragraphs 1 and 2 is equal to granting warranty that activities required by the internal laws of the State of the Contracting Party for issuing the assurance and confirmation of the capability of the contractor to protect the classified information have been undertaken. Competent authorities of the Contracting Parties agree to the form, way and date of applying for the assurance.

## Article 5

### Execution of Contracts Involving Access to Classified Information

1. The orderer shall transmit to the contractor the Classified Information Guidelines for the execution of the contract, including the Guidelines for such information that would be created by the contractor in relation to the execution of the contract and shall inform the contractor of the duty of obeying the internal laws of the State of the contractor related to the protection of the classified information.
2. The competent authority of the State of the Contracting Party where the contract is executed shall control that the contractor protects the classified information transmitted by the orderer and created in relation to the execution of the contract according to the Classified Information Guidelines specified in Paragraph 1.
3. The execution of the contract or its part shall be possible only after the contractor has accomplished the necessary activities for assuring the protection of classified information.

## Article 6

### Marking of Classified Information

1. The transmitted classified information and classified information, that shall be created in relation to the execution of the contract shall be marked with security classification in accordance with the internal laws of the State, pursuant to the requirements of Article 2 Paragraphs 2 and 3.
2. Classification level of classified information of one of the contracting parties can only be changed or removed on the written permission of the competent authority of that Contracting Party.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately inform each other in case of any change or removal of security classification level.

## Article 7

### Transmission of Classified Information

1. Classified information shall be transmitted by diplomatic or military couriers, except for cases specified in Paragraphs 2 and 3. An Addressee shall confirm the receipt of a classified information.
2. Competent authorities of the Contracting Parties may in special cases adopt other mode of transmitting the classified information, which assures its protection.
3. Classified information may be transmitted by protected telecommunication systems and networks, which have been certified according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.
4. Competent authorities of the Contracting Parties shall make the necessary settlements to ensure the security of transmitted classified information in telecommunication systems and networks, as well as organisational solutions and technical terms of connection.

## Article 8

### Visits

1. Authorised persons from one of the Contracting Party visiting the other Contracting Party, shall be allowed access to the classified information, within the required scope, as well as to establishments, which work with classified information, only after a prior written permission has been issued by the competent authority of the other Contracting Party.
2. The permission, specified in Paragraph 1, shall be granted only to the persons authorised to have access to classified information according to the internal laws of the State of the sending Contracting Party.



3. Personal data, required to obtain a permission specified in Paragraph 1, of persons coming on a visit, shall be delivered through the competent authority of the sending Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party, in accordance with the internal laws of the State they come to visit.

4. Competent authorities of each of the Contracting Parties shall agree with each other on the details of the application and shall ensure the protection of personal data.

#### Article 9

##### Breach of Regulations on Mutual Protection of Classified Information

1. If there is a suspicion that unauthorised disclosure of transmitted classified information has taken place or it has been detected, the competent authority of the other Contracting Party shall be immediately informed of this fact.

2. All violations of regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted in accordance with the internal laws of the State of the Contracting Party in whose State territory such violations occurred.

3. The competent authorities shall immediately inform each other of the results of the measures specified in Paragraph 2.

#### Article 10

##### Costs of Security Measures

Any costs incurred by one Contracting Party to assure the protection of classified information shall not be refunded by the other Contracting Party.

Article 11  
Competent Authorities

1. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels, which authorities are competent according to the internal laws of their States to implement the present Agreement.
2. Competent authorities specified in Paragraph 1 may conclude executive agreements to the present Agreement.

Article 12  
Consultations and Inspections

1. Competent authorities of the Contracting Parties shall immediately inform each other of any amendments in the internal laws of their States related to the protection of classified information.
2. In order to ensure co-operation in the implementation of the present Agreement, competent authorities shall carry out consultations with each other at a request made by one of the competent authorities.
3. Each of the Contracting Parties shall allow the representatives of the other Contracting Party assigned upon mutual consent to visit the territory of its State to discuss and inspect the procedures and measures to ensure the protection of the classified information that has been transmitted by the other Contracting Party.

4. In the event specified in Paragraph 3, the competent authority of each of the Contracting Parties shall assist the visitors in inspecting whether this information is adequately protected.

#### Article 13

#### Settlement of Disputes

1. All disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through the direct consultations of the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If it is not possible to settle the dispute according to Paragraph 1, it will be settled through the diplomatic channels.

#### Article 14

#### Final Provisions

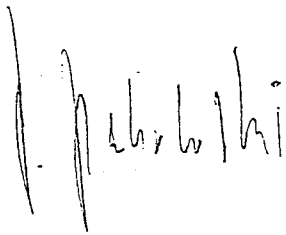
1. The present Agreement enters into force thirty days after the receipt of the latter note informing of the accomplishment by the Contracting Parties of the internal legal procedures required for its entry into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated upon notice by each of the Contracting Parties, whereby it shall terminate after a lapse of six months from the date of the receipt of note informing of the termination.

3. In the event of termination of the present Agreement any classified information transmitted or created as a result of a common activity shall remain protected in accordance with the provisions of this Agreement or returned to the Contracting Party who has transmitted it.

Done in... Warsaw... on this... 12<sup>th</sup>... day of May 2003.. in two copies,  
each in Polish, Estonian and English language, all texts being equally authentic. In case of  
any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of  
the Republic of Poland



On behalf of the Government of  
the Republic of Estonia





**URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ**

**MINISTER**

*Prof. dr hab. Danuta Hübner*

Min. DH- 3643/03/DPE/as

Warszawa, 31.X. 2003 r.

Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności projektu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003 r., z prawem Unii Europejskiej, wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

W związku z przedstawionym projektem Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 26 lutego 2003 r. (pismo nr L-III-204/00), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

Należy zauważyć, iż problematyka ochrony informacji niejawnych nie została zharmonizowana w prawie Unii Europejskiej. Z tego powodu, w zakresie informacji niejawnych chronionych na poziomie krajowym lub umów międzynarodowych brak jest przepisów wspólnotowych, które wyznaczałyby tryby i zasady postępowania. Należy jednak stwierdzić, iż w przypadku informacji niejawnych pochodzących od organów Unii Europejskiej – Komisji i Rady obowiązują: Decyzja Rady 2001/264 z dnia 19 marca 2001 roku w sprawie przyjęcia przepisów Rady dotyczących bezpieczeństwa (Dz. Urz. WE nr L 101, 11.04.2001) oraz Decyzja Rady 2001/844 z dnia 29 listopada 2001 roku zmieniająca jej regulamin wewnętrzny (Dz. Urz. WE nr L 317, 03.12.2001).

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Krzysztof Janik  
Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji

**Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej**

Skierowano do druku 15 grudnia 2004 r.

Cena 1,02 zł + 22% VAT

